Laura Maresca

Corso Molise 77/G - 10151 Turin

Ph.: +39 011 22 15 528

Mob.: +39 349 57 33 420

laura.freetranslator@gmail.com

Skype: laura.maresca7

ProZ: <http://www.proz.com/profile/1669001>

LinkedIn: <https://it.linkedin.com/in/laura-maresca-8a599158>

# PROFILE AND GOALS

Translator from English and German into Italian. My sectors of specialisation are tourism, technical, marketing, economy and finance. I offer over ten years of experience as operator in the Tourism industry for projects involving the translation and proofreading of websites, brochures, handbooks and other promotional literature, without disdaining any opportunity to work with financial texts, the focus of my postgraduate studies.

# WORK EXPERIENCES

**2013 – today Freelance translator** English and German → Italian

Marketing translations, post-editing and proof-reading services, mainly tourism, food and wine industry, economy and business for agencies based in Italy and abroad and for direct clients (a list will be provided upon request).

**2005 – 2017 Museum guide**, Fondazione Torino Musei, Turin

Guided tours in Italian, English and German.

**2002 – 2005 Project manager and in-house translator**, Alltrad s.a.s., Turin

* Contacts with clients and vendors.
* Translations English and German → Italian in a variety of sectors (environment, energy, EU policies and Common Market).

**2002 Internship for secretary position**, Alltrad s.a.s., Turin

* Proofreading and typesetting of documents.
* Translations English and German → Italian.

**Customer support operator for International clients**, TNT Global Express, S. Mauro Torinese

* Handling of information and claims in English pertaining to international shipments.

**1999 – 2001** **Tour Guide in Italian, English and German**, private tour operator, Sorrento

* Accompanying groups of tourists providing explanations in foreign languages.

# UNIVERSITY EDUCATION

**2015 Master in legal translation (German→ Italian)**, University of Genoa (950 hours).

**2013 Master in Technical Translation (English → Italian)**, Consorzio ICoN in partnership with the Universities of Pisa, Genoa and Bari (1500 hours, as an auditor).

**2001 Degree in Foreign Languages and Literatures (languages of specialisation English and German)**, Università degli Studi di Napoli Federico II (University of Naples).

# LIFE-LONG LEARNING

**2018** Course on economic and legal translation from German (Lingue Berlin)

**2017** Course on Transcreation (LANGUE&PAROLE, Milan)

**2017** Course on financial translation English-Italian (FA Traduzioni, Milan)

**2017** Course on tourism translation English/German-Italian (LANGUE&PAROLE, Milan)

**2016/17** Course on business translation German-Italian (Lingua Berlin, Berlin)

**2015** Course on Corporate Law (ProZ.com)

Course on “Transcreation of advertising and promotional texts” (Dropinka, Milan)

Course on legal translation Italian-English (AGT Traduzioni, Milan)

**2014** Course on financial translation English-Italian (ProZ.com)

Marketing Strategies (European School of Translation, Rome)

Translating marketing texts (European School of Translation, Rome)

**2013** Course on marketing for translators (Servizi linguistici, Pisa)

Online workshop on the translation of English Children’s literature (Servizi linguistici, Pisa)

**2006/07** Advanced German Course (Goethe Institut, Turin)

**2005/06** Tour Guides training course (Training Institute Ceaco, Turin)

Business German Course - Deutsche Zertifikat, B1 level (British Institute, Turin)

# COMPUTER SKILLS

Intermediate user of SDL Trados Studio 2017, OmegaT, Wordfast, MemoQ, Matecat.

Advanced user of Microsoft Office and Corel WordPerfect.

European Computer Driving Licence, ECDL, obtained in 2007.